

# 同源异境三方言核心词和特征词比较

刘俐李

(南京师范大学 文学院, 南京 210097)

**摘要:** 核心词是基本词汇中最稳固的词汇, 反映方言的共性; 特征词是方言独有词汇, 反映方言的个性。比较源自陕西关中话的新疆焉耆话和中亚东干语, 发现: (1) 分布范围广的核心词, 焉耆话和东干语基本保留, 分布范围居中的二级特征词焉耆话保留近三分之二, 东干语保留三分之一; 而分布范围窄的一级特征词焉耆话和东干语大多丢失。核心词和特征词分布范围的宽窄与词汇保留量成正比。(2) 特征语素和特别组合的消失是方言词汇异化的重要方式。(3) 焉耆话和东干语词汇演化的不同取决于语言环境。

**关键词:** 焉耆话; 东干语; 关中话; 特征词; 核心词

**中图分类号:** H172      **文献标识码:** A      **文章编号:** 1000-1263(2009)02-0081-09

核心词是基本词汇中最稳固的词汇, 反映同源方言的共性。特征词是方言独有词汇, 反映方言的个性。核心词和特征词有个别词交叉, 但不多。

标题中的“三方言”指陕西关中话、新疆焉耆话和中亚东干语<sup>①</sup>。东干语有甘肃和陕西两个分支, 其中陕西分支与焉耆话都是130年前关中回族民众移居现址所形成, 故称关中话、焉耆话和东干语同源。三方言所处的语言环境迥异: 关中话处于纯汉语环境, 焉耆话处在含汉语的多语言环境, 而东干语则处于无汉语的多语言环境。三者迥异的语言环境恰好是汉语的“纯-杂-无”的渐次状态。百余年来, 三者“绝缘”隔离发展, 无论语音、词汇还是语法, 都出现了差异。这种天然出现的具有两端和中间的方言发展背景以及同源分流的方言关系, 为方言的比较研究提供了便利。

本文比较三者词汇的异同, 切入点是核心词和特征词。除特别需要, 本文关中话和焉耆话例词不注音; 东干语(本文“东干语”均指其陕西分支, 下文不特注)语料系首次刊布, 例词用国际音标注音, 标实际读音。例词带下划线的是同音字。本文所用三方言语料来源见文后附记。

本文东干词语注音系笔者2005年6月调查, 发音合作人情况见文后附记。声调用实验方法确定。采用Cool Edit Pro软件录音, 采样率22KHz, 单声道, 16bt, 共录制了2.02G语料。从中摘选单字读音, 每一单字调类取30个样本。用多功能语音信号处理软件Praat分析和提取基频, 然后作数据归一和音系归整, 转换为五度标度, 详细情况另文讨论。单字调系统确定为: 阴平[31], 阳平[24], 上声[52], 去声[54](有时也读作[44]), 二者的听感差异不明显)。下文据此标调值。多音节词语标实读调值。

## 一 三方言特征词比较

三者特征词的比较以关中话为参照, 因焉耆话和东干语都源于关中话。关中话的特征词分两级。第

**基金项目:** 国家社会科学基金项目“同源异境三方言百年演变比较研究”(04BYY033)

**作者简介:** 刘俐李, 女, 1947出生, 湖南常德人, 教授, 博士生导师, 主要研究语音、汉语方言。

① 东干语是一种语言还是一种汉语方言有不同意见, 本文不置论。本文将东干语称作方言, 仅为行文方便。

一级是关中话独有词汇(含个别熟语类短语),约120个;第二级是关中话与周边方言共有而普通话没有的词汇(含个别熟语类短语),有138个。比较结果表明,关中话的一级特征词焉耆话基本丢失,东干语大都丢失;二级特征词焉耆话保留约三分之二,东干语保留约三分之一。

### (一) 一级特征词的比较

分两类比较。一是代词,二是代词之外的词语。特征词中的代词,三者部分相同。代词之外的特征词,三者极少相同<sup>①</sup>。

#### 1 一级特征词中的代词比较

	远指	近指	泛指	疑问
关中话	啷, 喔, 奈	致	伢[nia]	啊(哪), 咋(怎么)
东干语	那[ne/na]	这[tʂl <sup>44</sup> ]		□[tsua <sup>44</sup> ], 咋么个[tʂa <sup>52</sup> m kv <sup>31</sup> ]
焉耆话	那[nei/na]	这[tʂei/tʂl/tʂv]	伢[nia]	哪, 咋

关中的“啷、喔”焉耆和东干都没有。远指代词和近指代词东干与关中相近,“奈-那、致-这”的不同,是研究者用字的不同,实际词相同,即非方言自身的差异。泛指代词和疑问代词焉耆话与关中话接近,都有“伢、哪、咋”。

关中话的“致”除音[tʂl]外,也有[tʂei]、[tʂv]两音<sup>[2]7</sup>,焉耆话的近指与关中话部分相同。

#### 2 其他一级特征词比较

代词外的其他一级特征词,焉耆话只有两个与关中话相同:贼星(流星),啬皮。关中话的“细发”(节俭)焉耆话说“细”,如焉耆话的谚语:细呢细呢,一样去呢(无论怎样节俭,总要花费掉)。东干语有14个与关中话相同(例词后的小号字是释义,下同):

细发节俭,不胜不如,胡粘胡说,大漏爱吹牛的人,赖带不整洁,啬皮吝啬,摸着揣测出来,熬娘家走娘家,枵薄不结实,粘糰子糊涂的人,粘面不带汤的面,顽肉不烂,干铲白吃白拿,侏[tʂan]得意。

现将关中话独有的一级特征词列于下:

只忙迟迟,试火试一试,尻干多嘴,饥咧饿了,鸡休眼夜盲症,啼起黎明,欺桑阻碍,起发打发,牺惶可怜,尺谋考虑,喜拉笑脸相迎,遗咧丢失了,一划[tʂan](全部),不卯不和,不气顺嫉妒,不受活(不欠活)不舒服,胡吹冒撩说大话,屋笃子水不新鲜的水,马卡糟糕,麻食一种带汤的面,麻迷儿不讲理,耍玩儿,耍麻达出问题,打搅儿打交道,大猛大概,砸瓜背地里说坏话,家娃乡气十足的人,摆嘴强辩,摆糟刁难,抬保存,捱折骂人话,呆呆板,呆的理所当然的,爷坡阳面,辙温妥帖,扯面一种拉面,拙侏笨蛋<sup>②</sup>,舍娃子弃婴,驳差推脱,错腾借出,聒人吵人,颗摸估计,窝蹉狭窄,挤,睡失眠咧睡过头了,水淹住了梦魇了,劣倔不驯服,揭挖跑开,走开,街皮市井无赖,街槓子(街油子)熟悉街上事情、油滑的城里人,窄交合,塞黑拐行贿,额目估计,对挪凑足,炒面客甘肃、宁夏人,臊顽皮,膻[sɑ]头,软膻怕老婆的人,老哇膻一种带汤的面食,挑脱太挑剔而耽搁自己的婚姻,咬屎骂人话,遭怪说谎,嫖好,漂亮,俏板漂亮,腰干绝经,碎娃小孩儿,老碎老小,龟兹手吹鼓手,招嘴动不动,臭胎子有狐臭的人,卒干顺眼,丢心放心,手肘手铐,秀溜苗条,趁谋考虑斟酌,寻犊母牛发情,半争子鲁莽的人,灿火利害,见动弹动不动,减脚客败家子,缘法缘分,官碾子荡妇,濞沉濞,显花炫耀,塬一种高而平的地貌,丁谷儿经常,恹管不精心,不关心,恹管娃对什么都不管的人,红叶媒人,让挖苦,囊哉优裕自在,殇咧早夭,详揣摸,延[tʂ'an]和舒服。

### (二) 二级特征词比较

二级特征词三方言有音义完全相同者,本文称作相同词;有音义或词形部分相同者,本文称作相似词。以下分两组比较,一是三方言比较,二是两两方言比较:焉耆和东干分别与关中比。

#### 1 三者相同、相似的二级特征词

##### (1) 三者相同的二级特征词

三方言共有的音义相同词28个。所谓语音相同指三方言音类等同,不是说音值重合。27例中有些词用字不同,但实际词汇相同,如以下例7)、10)、12)、22)的“老哇-老鸱、干早-赶早、打捶-打

① 2006年笔者在哈萨克斯坦两个最大的东干人村庄新渠和营盘调查发现,75岁以上的东干老人中保留了更多的一级特征词,但已很少使用。东干语特征词的消损变异将另文讨论,本文不论。

② “拙侏(笨蛋)”中的“侏”原为“屨(男精液)<sup>[1]</sup>”。“侏”: (1)庸廉,懒; (2)愚蠢(汉语大字典)172页),本文改之。另两个关中方言特征词“恹管(不精心,不关心)”、“恹管娃(对什么都不管的人)”同此。

槌、颇烦 - 泼烦”，后文也有类似情况，不复注。三者相同的二级特征词中有 11 例是名词（例 1）-11），多与人及其生活相关；有 7 例动词性词语（例 12）-19），指人的行为；有 8 例形容词（例 20）-27），也多指人；1 例副词（例 28））。

关中话	焉耆话	东干语
1) 姘子舅母	姘子	姘子 teiŋ <sup>54</sup> s <sup>①</sup>
2) 肉头无能的人	肉头	肉头 zy <sup>54</sup> t'yu <sup>24</sup>
3) 背锅子驼背	背锅子	背锅子 pei <sup>31</sup> kux <sup>31</sup> s
4) 沟子屁股	沟子	沟子 kvu <sup>31</sup> tsɿ <sup>21</sup>
5) 精沟子光屁股	精沟子	精沟子 teiŋ <sup>24</sup> kyu <sup>31</sup> s
6) 耳塞耳屎	耳塞	耳塞 ə <sup>52</sup> sei <sup>31</sup>
7) 老哇乌鸦	老鸱	老鸱 lo <sup>52</sup> va <sup>31</sup>
8) 撮布抹布	撮布	撮布 tʂan <sup>52</sup> pu <sup>11</sup>
9) 胰子肥皂	胰子	胰子 ji <sup>44</sup> s
10) 干早大清早	赶早	赶早 kan <sup>31</sup> tso <sup>52</sup>
11) 垢圪污垢	垢圪	垢圪 kvu <sup>52</sup> teia <sup>31</sup>
12) 打捶打架	打捶	打捶/打架 ta <sup>52</sup> tsuei <sup>23</sup> /ta <sup>52</sup> teia <sup>44</sup>
13) 丢盹打盹	丢盹	丢盹 teivu <sup>23</sup> tuj <sup>52</sup>
14) 刁抢	刁	刁 teio <sup>31</sup>
15) 搯[ts'ou]上推	搯	搯 ts'ou <sup>31</sup>
16) 舔沟子拍马屁	舔沟子	舔沟子 te'ian <sup>52</sup> kyu <sup>31</sup> s
17) 日交合	日	日 zɿ <sup>31</sup>
日鬼捣鬼	日鬼	日鬼 zɿ <sup>31</sup> kuei <sup>52</sup>
日囊猛吃	日囊	日囊 zɿ <sup>31</sup> naŋ <sup>52</sup>
日眼讨厌	日眼	日眼 zɿ <sup>31</sup> niɛn <sup>52</sup>
18) 爹[tsa]举，往上翘	爹	爹 tsa <sup>54</sup>
爹耳朵	爹耳朵	爹耳朵 tsa <sup>54</sup> ə <sup>44</sup> tuy <sup>31</sup>
爹手	爹手	爹手 tsa <sup>44</sup> ʂyu <sup>52</sup>
爹脚	爹脚	爹脚 tsa <sup>54</sup> tey <sup>31</sup>
19) 握弄弯	握	握 vɿ <sup>31</sup>
20) 沟子松胆怯	沟子松	沟子松 kvu <sup>31</sup> dzɿ <sup>24</sup> suŋ <sup>31</sup>
21) 皮实结实	皮实	皮实 p'i <sup>24</sup> ʂɿ <sup>31</sup>
22) 颇烦厌烦	颇烦	泼烦 p'ɿ <sup>31</sup> fan <sup>31</sup>
23) 消停不慌不忙	消停	消停 ei <sup>52</sup> te'ij <sup>31</sup>
24) 臊情轻佻	臊情	臊情 so <sup>31</sup> te'ij <sup>21</sup>
25) 茶[nie]朽，萎靡	茶	茶 nie <sup>31</sup>
26) 撕气变馊	撕气	撕气 sɿ <sup>31</sup> te'i <sup>31</sup>
27) 歪[ts'ŋ]土坚硬	歪	歪 ts'ŋ <sup>24</sup>
28) 单另另外，单独	单另	单另 tan <sup>31</sup> liŋ <sup>44</sup>

东干语的子尾在词语尾有几种读音，有的只读[s]，如上例 1)、3)、5)、9)、16)，有的声韵为[tsɿ]，如例 4)，例 20)“子”居词中，读[dzɿ]。多次比对分析各词语图，结论如是。

### (2) 三者相似的二级特征词

共 18 例。有的是形似义同，即构词语素部分相同，而词义完全相同，见下例 29) -43)。有的是形同(似)义似，即构词语素完全相同或部分相同，但词义有细微变化，见下例 44) -46)。构词语素部分

① 将音节缩为一个辅音是东干语（新派）演变中的一种语音现象，将另文讨论。如果辅音在词尾，本文注音只标辅音，如本例；如辅音在词中，则加“.”与后音节间隔，如下文例词 35“拉稀屎la<sup>24</sup>c.sɿ<sup>31</sup>”中的“c.”。

相同者如例 29), 关中话是“精脚(子)”, 焉耆和东干后加语素“板子”和“片子”, 构成“精脚板子”“精脚片子”, 但词义都是“赤脚”。再如例 31), 焉耆用重叠表多数, 关中话和东干语用词缀表多数, 关中话用“们”, 而东干语则用“每”, 保留“们”的早期形式。词义有细微变化者如例 44)“吆车”的“吆”, 三方方言词形相同, 但与之搭配的词义略异, 关中和焉耆指驾御牛马车, 而东干语则指开汽车, 因此东干语的“吆”后直接用俄语音译借词 *машина* (汽车)。例 45)“烧包(儿)”, 关中和焉耆的词义暗含“犯傻”, 东干取其语素“烧”(苕), 构成“苕子”(傻子), 焉耆话恰有“烧子”一词, 音义与东干的“苕子”相同。

三者相似的 18 例二级特征词中, 焉耆与关中相同的有 6 例(例 39)-41)、43)、44)、46)), 东干与关中相同 5 例(例 30)、31)、34)、36)、37)), 焉耆与东干相同 1 例(例 32)), 其余 6 例三者都略异。列于下:

关中话	焉耆话	东干语
29) 精脚(子) 赤脚	精脚板子	精脚片子 <i>teij<sup>24</sup>tey<sup>31</sup>p'ian<sup>44</sup>z</i>
30) 娃子 男孩	儿娃子	娃子 <i>va<sup>23</sup>s</i>
31) 娃们 孩子们	娃娃	娃每 <i>va<sup>44</sup>mei<sup>52</sup></i>
32) 溜娃子 扒手	贼娃子	贼娃子 <i>tsei<sup>24</sup>va<sup>52</sup>s</i>
33) 瓜 笨 蠢货, 笨蛋	笨包	笨 <i>pəŋ<sup>54</sup>/笨 笨 <i>pəŋ<sup>44</sup>suŋ<sup>23</sup></i></i>
34) 屎扒牛	屎爬牛	屎叭牛 <i>sɿ<sup>52</sup>p'a<sup>31</sup>ni<sup>24</sup>vu<sup>24</sup></i>
35) 跑后 泻肚	跑肚	拉肚子 <i>la<sup>31</sup>tu<sup>44</sup>s/拉稀屎 <i>la<sup>23</sup>ε. sɿ<sup>31</sup></i></i>
36) 编闲传 聊天	编传子	编闲传 <i>p'ian<sup>52</sup>xan<sup>23</sup>tʂ'uan<sup>23</sup></i>
37) 圪蹴 蹲	蹴下	跼蹴 <i>ku<sup>23</sup>teivu<sup>52</sup></i>
38) 怄气 生气	怄气	怄气 <i>ŋy<sup>31</sup></i>
39) 帽盖子 一种儿童辫子	毛盖子	帽儿盖 <i>mər<sup>44</sup>ke<sup>31</sup></i>
40) 眼热 羡慕	眼热	眼红 <i>nian<sup>52</sup>xuŋ<sup>24</sup></i>
41) 对过 对面	对过	对面(儿) <i>tuei<sup>44</sup>mian<sup>44</sup>/tuei<sup>44</sup>mianr<sup>44</sup></i>
42) 跷尿臊 腿从人头上扫过	卡[te'ia]毛臊	卡尿臊 <i>te'ia<sup>52</sup>niə<sup>54</sup>sə<sup>31</sup></i>
43) 搅团 一种稠饭	搅团	搅蛋 <i>teio<sup>52</sup>tan<sup>31</sup></i>
44) 吆车 赶车	吆车	吆马什那(马什乃) <i>io<sup>31</sup>ma<sup>24</sup>ʂ.na<sup>52</sup></i>
45) 烧包儿 因富有而忘形	烧包	苕子 傻子 <i>ʂə<sup>23</sup>s</i>
46) 发潮 恶心	发潮	潮很 <i>tʂ'ə<sup>24</sup>xəŋ<sup>52</sup></i>

## 2 二者相同、相似的二级特征词

本节讨论两方言间相同和相似的二级特征词: 或焉耆话与关中话相同、相似, 或东干语与关中话相同、相似。

### (1) 焉耆话与关中话相同、相似的二级特征词

共 37 例。其中 29 例相同, 即以下第 47-75 例; 8 例相似, 以下例 76-83。例 73-75 用字不同, 但读音相同, 如“劓猪”与“挑猪”, “劓、挑”的声母关中与焉耆都是 *te'*。

关中话	焉耆话	关中话	焉耆话
47) 二讨 粗俗鲁莽的人	二讨	48) 二杆子 鲁莽的人	二杆子
49) 闷恹 笨蛋	闷恹	50) 连枷 一种农具	连枷
51) 式子 样子	式子	52) 儿马 公马	儿马
53) 骡马 母马	骡马	54) 牙猪 公猪	牙猪
55) 草驴 母驴	草驴	56) 叫驴 公驴	叫驴子
57) 牙狗 公狗	牙狗	58) 日能 能干	日能
59) 啞二话 说风凉话	啞二话	60) 佻 团结人	佻
61) 圪噤 恶心	圪噤	62) 倒牙 牙发酸	倒牙
63) 操蛋 差劲	操蛋	64) 投漂 洗	投
65) 下[xa]数 谱儿, 底儿	下[xa]数	66) 窰[ts'ɿ] 实结实	窰实

67) 溜沟子拍马屁	溜沟子	68) 挑担连襟	挑担
69) 麻达问题, 毛病	麻达	70) 恶水泔水	恶水
71) 零干彻底(办完)	零干	72) 哑咧-极了	哑咧
73) 耳拾理睬	耳视	74) 茶[nie]障可怜	孽障
75) 挑猪阉割猪	劊猪	76) 活套灵活	活络
77) 干子最小的子女	老干子	78) 耍人摆阔	耍排场
79) 佻群	佻合	80) 吸乎儿差一点	邪乎儿
81) 不拉拨拉	拨拉	82) 抠掐节省(含贬义)	抠搜小气
83) 奔楼前额突出	奔楼头		

据现有资料, 以上 37 例东干语均无。

(2) 东干语与关中话相同、相似的特征词

共 3 例。例 84)、85) 为相同词; 例 86) 为相似词。

关中话	东干语
84) 瞎好无论如何	哈好 xa <sup>31</sup> xo <sup>52</sup>
85) 害货丧门星	害货 xe <sup>54</sup> xuy <sup>31</sup> /坏恹 xue <sup>54</sup> sun <sup>23</sup>
86) 嚷仗吵架	骂仗 ma <sup>54</sup> tʂan <sup>31</sup>

据现有资料, 以上 3 例焉耆均无。

### 3 关中话独有的二级特征词

共 52 例。例 87) -101) 例是名词, 以动物名称为多。例 102) -129) 例是动词性词语, 以指人的行为为多。例 130) -138) 是形容词性词语, 大都与人相关。其详如次(有下划线的是同音替代字)<sup>①</sup>:

87) 灶母鸡抱窝鸡	88) 克郎猪半大的猪	89) 骚猪公猪	90) 倔猪公猪
91) 骚牛公牛	92) 骚胡公羊	93) 崽娃子人, 骂人话	94) 二气儿呆头呆脑的人
95) 矧子矮子	96) 疙疔掌上的硬皮	97) 卵子睾丸	98) 馥[i]子麦糠
99) 圪角落	100) 奶膻[p'an]子乳头之外的乳座		101) 啣吃
102) 揼揼	103) 揼[lie]扭	104) 揼打耳光	105) 揼[tʂou]摆架子
106) 瞅[tʂ'ou]找对象	107) 揼弄折	108) 踹赶	109) 片砍下一小片
110) 就手顺手	111) 务劳精心培植	112) 捱摸白拿, 暗地里寻找机会	
113) 圪威坐着向前移; 臀部摩擦着前移或原地摩擦挪动	114) 腩搅捣乱, 用言语使人难堪		
115) 踢搭挥霍	116) 碎嘴饶舌	117) 呻唤呻吟	118) 戳弄纵恿
119) 佻没相处	120) 围人团结人	121) 下凉乘凉	122) 难肠难为
123) 固住咧使人为难	124) 顶住咧梗住了	125) 清[te'in]凝固	126) 日塌弄坏
127) 日噉责骂	128) 少天空出现云彩	129) 对茬符合	130) 怯火胆怯
131) 倒灶倒霉	132) 沤热闷热	133) 心重贪心	134) 干散利索; 声音洪亮
135) 周正整齐	136) 墓囊慢	137) 没囊稀没志气	138) 没相不行

### 4 二级特征词比较结果

三方音义完全相同的有 28 例; 音义或词形三者部分相同的有 18 例, 其中焉耆话与关中话相同的 6 例, 东干语与关中话相同的 5 例, 焉耆话与东干语相同的 1 例, 其余 6 例焉耆和东干都与关中相似; 关中话独有词 52 例。焉耆话与关中话相同的有 29 例, 相似 8 例, 此 37 词东干语均无, 视为与关中话相异; 东干语与关中话的相同词有 2 个, 相似词 1 个, 此 3 词焉耆话无, 也视为与关中话相异。统计结果汇总于下:

	相同词数	相同率	相似词数	相似率	相异词数	相异率
焉耆话与关中话比	63	45.6%	20	14.6%	55	39.8%
东干语与关中话比	35	25.4%	14	10.1%	89	64.5%

如果将相同词和相似词看作同类, 那么, 焉耆话与关中话二级特征词的相同率为 60.2%, 东干语与

① 关中话独有的二级特征词经方言学者、西安外国语学院的张崇、乔光明两先生核实, 在用字和释义上略有改动。特致谢忱。

关中话的相同率为 35.5%。这就是说，二级特征词焉耆话与关中话有近三分之二相同，而东干语与关中话有近三分之二相异。

## 二 三方言核心词比较

斯瓦迪士根据印欧语挑选出人类语言最稳定的 200 个核心词，分为两组，第一组的 100 词比第二组的 100 词更稳定<sup>[5]</sup>。本文取第一组的 100 词为研究对象。这些核心词虽据印欧语所选，但对汉语方言同样有参考价值，因为人类语义有共性。关中话本节以西安话为代表。无论经济、文化、地理还是方言地位，西安话在关中话中的代表性都毋庸置疑。

100 核心词中，有 5 例三方言均无，有 1 例西安话无，剔除此 6 例，余 94 例。如果按照特征词的比较原则，将相同词与相似词看作同类，那么，三方言核心词全部是同类。比较结果是：焉耆话与西安话相同的 78 例，相似的 16 例；东干语与西安话相同的 76 例，相似 18 例。相似词既有相同处，也有相异处，如果同中找异，那么相似词也可称作略异词。下文据此比较。

### (一) 三方言共有的相同核心词

共 70 例，列于下。以下词序系本文所排，基本按原序号，只是剔除了上文所述之 6 例和三方言相异的 24 例，此 24 例下节讨论。本节例词多与普通话相同，不释义；方言色彩浓的用括号加注。

1. 你；2. 我；3. 谁；4. 啥（什么）；5. 不；6. 多；7. 一；8. 二；9. 大；10. 长；11. 女人；12. 男人；13. 人；14. 鱼；15. 狗；16. 树；17. 根；18. 树皮；19. 肉；20. 血；21. 鸡蛋；22. 头发；23. 头；24. 耳朵；25. 鼻子；26. 嘴；27. 牙齿；28. 舌头；29. 手；30. 爪子；31. 肚子；32. 心脏；33. 肝子（肝）；34. 喝；35. 吃；36. 咬；37. 知道；38. 睡；39. 死；40. 浮水（游水）；41. 飞；42. 走；43. 来；44. 坐；45. 给；46. 月亮；47. 说；48. 水；49. 石头；50. 沙子；51. 地；52. 烟；53. 火；54. 灰；55. 烧；56. 路；57. 山；58. 红；59. 绿；60. 黄；61. 白；62. 黑；63. 热；64. 冷；65. 满；66. 新；67. 好；68. 圆；69. 干；70. 名字。

### (二) 三方言略异的核心词

本节比较方法与特征词相同，以关中话（西安话）为参照。

#### 1 三方言共异的核心词：7 例

普通话	西安话	焉耆话	东干语
71) 星星	星星	星宿	宿宿 xiyu <sup>31</sup> xiyu <sup>21</sup>
72) 脚	脚	脚丫子	脚片子 tcyx <sup>31</sup> p'ian <sup>52</sup> s
73) 骨头	骨嘟	骨头/骨嘟	骨头 ku <sup>31</sup> t'yu <sup>31</sup> /骨嘟 ku <sup>31</sup> tu <sup>31</sup>
74) 脖子	脖项	脖子	脖子 px <sup>23</sup> tsɿ <sup>52</sup> /脖囊 px <sup>23</sup> lan <sup>52</sup>
75) 那	咂/喔/奈	那	奈 ne <sup>52</sup> /那 na <sup>52</sup>
76) 这	致	这/致	这 tsɿ <sup>54</sup>
77) 我们	俺（的） ηe <sup>21</sup> (ti) [2]74	我们	捱 ηe <sup>31</sup>

西安话第一人称单复数用变调区别，单数[ηx<sup>53</sup>]，复数[ηe<sup>21</sup>]，其后跟“的”；东干语第一人称单复数也用变调区别，单数[ηx<sup>52</sup>]，复数[ηe<sup>31</sup>]，其后不加“的”。

#### 2 焉耆话和东干语都与西安话相异的核心词：3 例

普通话	西安话	焉耆话	东干语
78) 晚上	黑咧	黑里	黑里 xei <sup>31</sup> li <sup>11</sup> /后半儿 xv <sup>44</sup> panr <sup>52</sup>
79) 全部	齐茬（齐全）	一满	一满 ji <sup>31</sup> man <sup>51</sup>
80) 躺	睡下/睡着	躺	躺 t'an <sup>52</sup>

此 3 例焉耆话与东干语相同。

#### 3 东干语与西安话略异的核心词：8 例

普通话	西安话	焉耆话	东干语
-----	-----	-----	-----

81) 叶子	叶子	叶子	叶叶子 jie <sup>31</sup> jie <sup>31</sup> s
82) 皮肤	皮	皮	皮肤 p'i <sup>23</sup> fu <sup>52</sup>
83) 乳房	奶头	奶头	奶子 ne <sup>52</sup> s
84) 杀	杀	杀	宰 tse <sup>52</sup>
85) 小	小	小	碎 suei <sup>54</sup>
86) 眼睛	眼睛	眼睛	眼窝 nien <sup>52</sup> vy <sup>31</sup>
87) 看见	看	看	看见 k'an <sup>44</sup> nien <sup>21</sup> 后字声母同化为鼻音
88) 听见	听	听	听见 t'ij <sup>31</sup> nien <sup>11</sup> 后字声母同化为鼻音

此 8 例焉耆与西安相同，与东干略异。

#### 4 焉耆话与西安话略异的核心词：6 例

普通话	西安话	焉耆话	东干语
89) 雨	雨	雨点子	雨 jy <sup>52</sup>
90) 云	云	云采	云 jyŋ <sup>23</sup>
91) 膝	咳膝盖	波膝盖子	磕膝盖 k'ei <sup>31</sup> ε.ke <sup>44</sup>
92) 虱子	虱	虱子	虱 sei <sup>31</sup>
93) 太阳	日头 ɤ <sup>21</sup> t'yu	热头 zɤ <sup>21</sup> t'yu <sup>24</sup>	日头 ɤ <sup>31</sup> t'yu <sup>31</sup>
94) 站	立	站	立 li <sup>31</sup>

此 6 例东干与西安相同，与焉耆略异。

#### 5 核心词比较结果

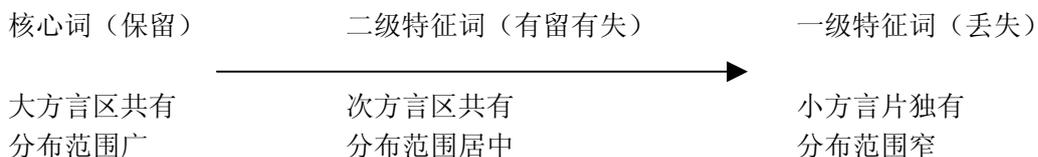
	相同词数	相同率	略异词数	相异率
焉耆话与西安话比	78	83%	16	17%
东干语与西安话比	76	80.9%	18	19.1%
东干语与焉耆话比	73	77.7%	21	23.3%

焉耆话和东干语与西安话的相同率接近，说明二者与西安话词汇的接近程度相似，焉耆话比东干语高 2.1 个百分点，更接近点。东干语与焉耆话的相同率比西安话低 3.2 个百分点，焉耆话与东干语的相同率比西安话低 5.3 个百分点，这说明东干语和焉耆话彼此的接近程度不如与西安话的接近程度高。

### 三 分析与结论

(一) 词汇演变与词汇分布范围成正比——分布范围广的核心词基本保留，分布范围窄的方言独有词基本丢失

关中话独有的一级特征词在焉耆话和东干语中大多消失；二级特征词焉耆话保留近三分之二，东干语保留三分之一；关中话的核心词焉耆话和东干语基本保留。如果将丢失和保留母本方言成分看作同源分流方言异地发展方式的两端，那么，焉耆话和东干语在异地的发展中，就是以关中话的一级特征词为消失端，以核心词为保留端，而二级特征词则处于“保留 - 丢失”的中间：部分保留，部分丢失。这种“保留 - 半留半失 - 丢失”的渐次分布与三方言的语言环境相类，也是两端和中间俱全。进一步考察核心词、二级特征词和一级特征词，我们会发现这三类词的不同地位。核心词基本是北方方言共有词，分布范围广，二级特征词多是西北方言共有词，分布范围次之，而一级特征词是关中方言独有词，分布范围最窄。三类词的分布范围呈梯状递缩样态。随着分布范围的递缩，词汇的保留量也递减。分布范围广的核心词焉耆话和东干语基本保留，分布范围居中的二级特征词部分保留，部分丢失，而分布范围窄的一级特征词焉耆话和东干语大多丢失。分布范围的宽窄与词汇保留量形成整齐的正比关系。即：



这说明,同源分流方言的异地演变,在词汇方面最易丢失的是方言独有词,比较稳固的是分布范围广泛的共有词。反之,分布范围广泛的共有词是方言演变中比较稳固的词。

当然,关中话现在的词汇并不全都是130年前的词汇,它自身也在发展。上述比较不是严格意义的历时演变比较。但所比较的三类词多与人及其生活相关,属基本词汇,有相当的稳定性,当与130年前差距不大。此外,共时的异同也在一定程度上反映历时的变化,故以上比较当可信。

## (二) 词汇演变方式的讨论

### 1 特征语素和特别组合的消失是方言词汇异化的重要方式

考察焉耆和东干都未保留的关中话特征词,我们发现有两种突出现象:一是特征语素的丢失,二是特别组合的丢失。特征语素如□□(头)、瓜(傻)、捩(扭)、甦(转悠)、窄(交合)等。丢失了特征语素,由特征语素构成的系列特征词都一起消失,如:软□□(怕老婆的人)、老哇□□(一种面食),砸瓜(背地说坏话)、瓜恹(傻蛋),等等,焉耆和东干一起丢失。特别组合,多为语义的特别组合,如:起发(打发)、喜拉(笑脸相迎)、大猛儿(大概)、街榷子(熟悉街上事情、油滑的城里人)、延[t□'an]和(舒服)、揭挖(跑开,走开)等。分流到异地的焉耆话和东干语的词汇系统像是有一道词汇滤网,将这些具有关中话特征的语素及语素组合都一一滤去,而只保留易于在更大范围方言或语言之间交流的普通词汇。这恐怕是流落异地的方言独立发展的生存需要。

### 2 焉耆话和东干语词汇演化的不同取决于语言环境

焉耆话和东干语是同时由关中迁徙现址的。与关中话词汇比较,二者对一级特征词的舍弃和核心词的保留都一样,这是相同条件作用的结果——同源并同时与母本方言脱离。无论舍弃还是保留,都是相同条件下词汇系统内部的运动。但是,二者对二级特征词的取舍则有差异:焉耆话比东干语多保留三分之一。这应该是相异条件作用的结果。与方言发展有直接关系的条件之异,对焉耆话和东干语而言,就是移居新址后的语言环境。如前所述,焉耆话处在多语言含汉语的环境,具体说是多语言共处、多汉语方言相间的环境,而东干语则处于多语言无汉语的环境。因此,二者与汉语的交际面和交际频度都很不同。方言(包括语言)的发展,在共时轴上是反复运动的结果,在历时轴上,是代代承传的结果。共时轴上的变异沉淀于历时轴,方言就演化了。刺激共时轴发生变异的外在因素有两种:一是交际对象,二是交际频度。东干语的交际对象以非汉语为主,而焉耆话以汉语为主,焉耆话与汉语的交际频度远高过东干语,因此,东干语对母本方言的异化程度自然高于焉耆。上文统计结果显示,焉耆话所保留母本方言的二级特征词比东干语多24.9%。

因语言环境作用而发生的词汇变异,最显著的还不是二级特征词,而是借词。焉耆话和东干语借词的语种、数量、借入程度都因环境而表现出显著差异。关于借词,拟另文讨论,此不赘。

**【附记】**本文所用关中方言语料来自参考文献[1]、[2]、[3],焉耆汉语方言语料来自文献[4];东干语语料为笔者2005年6月调查所得。被调查人情况如下。

马斌:东干名Двумаров Ибрагим Вангарович,东干人,男,19岁(2005年),哈萨克斯坦营盘村人,系东干族先祖白彦虎第五代外孙,调查时就读于西安外国语学院。家庭第一语言东干语;社会第一语言俄语,第二语言汉语普通话,第三语言哈萨克语。

常城:东干名Арли Ахмед Харбиевич,东干人,男,19岁(2005年),哈萨克斯坦新渠村人,调查时就读于西安外国语学院。家庭第一语言东干语;社会第一语言俄语,第二语言汉语普通话,第三语言哈萨克语。

马俊:东干名Маахунов Закир Юсуфович,东干人,男,20岁(2005年),哈萨克斯坦新渠村人,调查时就读于西安外国语学院。家庭第一语言东干语;社会第一语言俄语,第二语言汉语普通话,第三语言哈萨克语。

## 参考文献:

- [1] 辛世彪.关中方言特征词概说[油印稿].首届官话方言国际学术讨论会论文(青岛),1997.
- [2] 王军虎.西安话音档[M].上海:上海教育出版社,1997.
- [3] 王军虎.西安方言词典[M].南京:江苏教育出版社,1996.
- [4] 刘俐李.焉耆汉语方言研究[M].乌鲁木齐:新疆大学出版社,1995.

[5] 陈保亚.论语言接触与语言联盟（附录）[M].北京:语文出版社,1996.

## Comparison of Core Words and Characteristic Words of the Same Orientation and Different Geographical Places

LIU Li-li

(School of Chinese Language and Literature, Nanjing Normal University, Nanjing Jiangsu 210097, China)

**Abstract:** Core words are the most stable group of the basic vocabulary, which reflect the commonness of the different dialects. Characteristic words are the unique words of one dialect reflecting the uniqueness of certain dialect. By comparing Yanqi(焉耆) dialect in Xinjiang(新疆) province and Donggan(东干) dialect in Central Asia which both originated from Guanzhong(关中) dialect in Shanxi(陕西) province, it can be found that: **firstly, the distribution range and the lexical preservation in the core words and characteristic words are in direct proportion. The core words with the widest distribution are mostly preserved both in Yanqi(焉耆) dialect and Donggan(东干) dialect; two thirds second rank characteristic words with medium distribution are preserved in Yanqi(焉耆) dialect while one third in Donggan(东干) dialect; most of first rank characteristic words whose distribution range is narrow disappear in both dialects. Secondly, the disappearance of characteristic morphemes and special collocations is an important way for lexical dissimilation in dialects. Thirdly, the difference of the lexical evolution between Yanqi(焉耆) dialect and Donggan(东干) dialect depends on their respective language environment.**

**Key words:** Yanqi(焉耆) dialect; Donggan(东干) dialect; Guanzhong(关中) dialect; Characteristic words; Core words